

Dans le cadre du 150e anniversaire du Canada,
l'Association des Francophones Kootenays Ouest vous
présente un spectacle financé par le gouvernement du Canada

As part of Canada's 150th anniversary,
Association des francophones des Kootenays
Ouest presents a show funded by the
Government of Canada

D'Est en Ouest, d'hier à aujourd'hui

From East to west,
From past to present



Come discover the history of
three francophone pioneers
in the West Kootenays region!

Venez découvrir
l'histoire de trois pionniers
francophones de la région des
Kootenays Ouest!

Théâtre de marionnettes / Puppet show

Table des matières

Table of contents

Mot du metteur en scène/ Word from the Director.....	p.3
Pourquoi l'adaptation ?/ Why the puppet?.....	p.4
Les pratiques/ Rehearsals.....	p.5
Distribution.....	p.6 & 7
C'est quoi l'AFKO/ What's AFKO?.....	p.8
Les pionniers francophones/ The french pionneers....	p. 9 à 11
Remerciements/ Thank you all.....	p.12 & 13
Crédits/ Credits.....	p.14
Tournée des marionnettes/ Puppet tour.....	p.16



Mot du metteur en scène / word from the director

Pour être bien honnête, dès le début du processus je me suis demandé par où commencer. J'avais pour objectif de mettre en scène la vie de trois pionniers francophones qui ont chacun une vie extrêmement remplie. Quel défi d'en faire un spectacle en les mettant en scène tous ensemble, et ce dans un temps restreint de 30 minutes! Les présenter au grand jour à notre époque actuelle démontre que non seulement la culture francophone était présente au début du XX^e siècle, mais aussi qu'elle se trouvait partout au Canada... À l'image du Canada d'aujourd'hui.

Ce projet m'a donné l'occasion de me plonger dans un univers à la fois historique et culturel. J'ai été inspiré par des séances d'improvisation guidées dans le processus d'écriture. Considérant que la marionnette, de façon ludique et innocente, nous transporte dans un imaginaire espiègle, j'ai voulu une scénographie épurée. Des éléments de base nous permettent de comprendre directement les lieux choisis (ferme, boutique, cirque, etc.). De cette façon j'ai cherché à mettre en scène une pièce dynamique où les marionnettes entrent en interaction avec leurs interprètes.

Frankly, from the beginning of this process I asked myself where should I start. My goal was to portray the life of three Francophone pioneers, each of whom had an extremely fulfilling life.

What a challenge to make a show staging them all at the same time, and this in only 30 minutes! Presenting today shows that not only did the francophone culture exist in the early 20th century, but also that it was found everywhere in Canada ... Like it is today in our country.

This project gave me the opportunity to immerse myself in a world that is both historical and cultural. Guided improvisation sessions inspired me enormously in the writing process. Considering that the puppets, in a playful and innocent way, transport us into a mischievous imagination, I wanted a simple and refined scenography. The basic elements allow us to directly understand each place (farm, shop, circus, etc.). Consequently I tried to stage a dynamic piece where the puppets interact with their interpreters.





Pourquoi la marionnette? /

Why the puppet?

En tant que francophones, l'idée d'un projet historique sur notre propre langue nous a emballée dès le début. Nous avons voulu mettre de l'avant notre histoire en tant que francophones minoritaires dans un pays majoritairement anglophone. Nous avons notamment cherché à instruire notre entourage sur cette identité francophone. C'est pourquoi nous avons tenté de montrer l'influence que ces pionniers ont eu sur leur époque et comment cette influence est encore présente aujourd'hui.

Comment présenter leur histoire sans tomber dans une ambiance monotone comparable à un cours d'histoire? L'utilisation de la marionnette est un excellent outil de communication! Elle est ludique et accessible, peu importe la langue de son interlocuteur. Elle renoue avec l'esprit enfantin des spectateurs : un retour au calme. De par son esthétique, la marionnette brise les barrières de la langue. Considérant que le spectacle est réalisé à l'extérieur, cet ensemble d'éléments avait pour objectif de rendre le spectacle accrocheur! Qui résisterait devant une marionnette ?

As francophone, the idea of a historic project on our own language was very exciting from the very beginning. We wanted to present our story as minority Francophones in a predominantly English-speaking country. We particularly sought to educate our entourage on our francophone identity. This is why we tried to show the influence that these pioneers had in those days and how this influence is still present today.

The question was how to present their story without falling into a monotonous ambiance comparable to a history lesson? The use of the puppet is an excellent communication tool! It is playful and accessible, regardless of the language of its interlocutor. It reconnects with the childish spirit of the spectators: a return to calmness. By its aesthetics, the puppet breaks the language barriers. Considering that the show is performed outside, this set of elements had as an objective to make the show eye-catching. Who could resist a puppet?

Les Pratiques / The Rehearsal



*Rose-Blanche Hudon, marionnettiste



Distibution

“ça manque de vie ici d’dans!”

Justine Gareau-Loyer

Originaire de Lanaudière au Québec, Justine jongle avec les arts depuis sa tendre enfance. Elle a joué avec la musique, le dessin, la peinture et la danse. Sa passion pour la nature et son appétit d’aventure l’ont emmenés à traverser le pays et venir surplomber les montagnes de l’ouest. L’amour l’a enraciné à Nelson où elle vit depuis 2008. Elle marche avec grâce et équilibre sur le fil de la vie où elle partage travail, vie familiale et la culture de la montagne. Par besoin de vivre l’art elle se met au défi afin de se surpasser et aller au bout de ses propres limites.



Marjorie-Jade Ménard

Les arts ont fait partie de la vie de Marjorie depuis sa jeune enfance. Elle passa d’abord par le théâtre, l’improvisation, le dessin et la peinture avant de se lancer dans le conte, le clown et les livres pour enfants. Elle a étudié le théâtre et l’éducation spécialisée. Son amour des montagnes et son goût de l’aventure l’ont amené en Colombie-Britannique, là où elle s’installe et continue de créer.

Vincent Deslauriers

Toujours heureux de créer, Vincent partage ses passions entre la poésie, le théâtre, la philosophie et la photographie. Originaire du Québec, il décide de consacrer encore plus de temps à l’art lorsqu’il arrive dans les Kootenays. Il parcourt les chemins en nomade puis se construit en sédentaire avec sa famille. Il est enseignant, animateur radio et il explore les mondes pour ses pratiques spirituelles. Artiste slammeur de haut niveau, il a remporté plusieurs compétitions et a animé les auditoires avec son flot dynamique et époustouflant.

“Je le vis partir les yeux d’espoir et la tête pleine d’idées.”

Distibution

Justine Gareau-Loyer



Originally from Lanaudière, Québec, Justine plays with the arts since her early childhood. She has experimented with music, drawing, painting and dance. Her passion for nature and her appetite for adventure brought her to cross the country and come to the mountains of the west. Love made her grow roots in Nelson where she lives since 2008. She walks with grace and balance on the rope of life where she divides her time between work, family life and the mountain culture. Out of a need to live artistically she gives herself challenges in order to outdo herself and get to the

Marjorie-Jade Ménard

Arts have been a part of Marjorie's life ever since she was a young child. She started by exploring theater, improvisation, drawing and painting, and then turned to storytelling, clowning and children's books. She studied theater and special education. Her love of the mountains and her quest for adventure brought her to British Columbia where she settled and now continues to create.

“ Une sortie en ville! Aweille mon Henri, on y va!”

Vincent Deslauriers



Always happy to be creative, Vincent divides his passions between poetry, theater, philosophy and photography. Originally from Québec, he decided to devote even more time to the arts when he arrived in the Kootenays. He wandered the nomad paths before building a sedentary life with his family. He is a teacher, a radio host, and explores the different realms for his spiritual practices. High level slam artist, he has won many competitions and entertained audiences with his dynamic and breathtaking flow.

AFKO, C'est quoi? /

What is afko?

Fondée en 1986, l'Association des francophones des Kootenays Ouest a pour mission de promouvoir la langue et la culture francophone par le biais d'activités culturelles telles que la fête de Noël, la cabane à sucre et la Saint-Jean-Baptiste. Cet organisme à but non lucratif offre entre autres des services tels qu'une bibliothèque et un centre communautaire à Nelson. L'AFKO compte plusieurs membres actifs répartis sur l'ensemble du territoire de la région des Kootenays Ouest.

Founded in 1986, AFKO's mission is to promote the French language and culture through various activities including a Christmas event, the Sugar Shack and Saint-Jean-Baptiste celebrations. This nonprofit organization provides, among other services, a library and a community centre in Nelson. AFKO has nearly 600 members spread throughout the West Kootenay region.



*723 rue Ward, Nelson





Joseph-Ovila Patenaude

En 1897, Joseph O. Patenaude fait un arrêt à Nelson et décide d'y rester. Ce choix l'amènera à ouvrir un bureau d'optométrie au 366 rue Baker à Nelson en octobre 1897, à l'âge de 26 ans. Quelques années plus tard, un atelier de fabrication de joaillerie, d'horlogerie et de réparation de montre viendra se greffer au bureau d'optométrie. Il aura à son emploi 13 salariés à temps plein. Patenaude a plus d'une corde à son arc; en plus de bijoux, de montres et de l'optométrie, il travaille aussi l'argent. Il fabrique des cuillères, dont une en particulier créée en l'honneur de la ville de Nelson, avec plusieurs gravures représentant l'église et la fonderie.

M. Patenaude siège au sein du Conseil de la ville de Nelson en 1920 et est un membre actif de la chambre de commerce.

Au cours de sa longue vie, J.O Patenaude aura été l'un des principaux bienfaiteurs de la Cathédrale Marie l'Immaculée de Nelson ainsi que des écoles primaires et secondaires Saint-Joseph.

Son décès survient à l'âge de 85 ans à l'hôpital de Nelson.

In 1897 Joseph O. Patenaude made a stop in Nelson and decided to stay. This choice led him to open an office of optometry at 366 Baker Street in Nelson in October of 1897, at the age of 26. A few years later, a jewelry making workshop and a watch repair shop would be added to his optometry office, an enterprise boasting no less than 13 full-time employees. Patenaude had more than one arrow in his quiver ; in addition to jewelry, watches and optometry, he also worked with silver. He made silver spoons, one in particular in honour of the city, engraved with the church and the smelter.

M. Patenaude sat on the Council of the city of Nelson in 1920 and was an active member of the Chamber of Commerce.

During his long life, Joseph-Ovila Patenaude was one of the main benefactors of the Cathedral of Immaculate Mary in Nelson, as well as St-Joseph primary and secondary schools.

He passed away at the age of 85 at the Nelson hospital.

Les pionniers francophones /

The french pionneers



Henri Bourgeois

En 1904, Henri Bourgeois, âgé de 26 ans, quitte son village natal de Saint-Célestin (Québec) pour venir s'installer à Nelson. Son médecin lui avait préalablement annoncé qu'il ne lui restait plus que 3 mois à vivre à moins qu'il s'installe dans un climat plus accueillant. À Nelson, il recouvre la santé.

En 1906, Bourgeois travaille dans une boulangerie située à l'angle des rues Latimer et Josephine. En 1907, la famille déménage à Bourgeois Siding qui plus tard prend le nom de Crescent Valley. C'est à partir de ce moment qu'Henri Bourgeois s'adonne à l'élevage du bétail laitier. Depuis sa jeunesse, il a observé et étudié la race Ayrshire et a toujours su qu'un jour il exploiterait sa propre ferme avec ses bêtes favorites. Henri et Hortense Bourgeois, une famille dynamique de pionniers canadiens-français, ont contribué à la richesse des Kootenays par leur présence. Henri et son épouse élèveront une famille de 11 enfants durant leur longue vie.

Au mois de juin 1958, dans sa 79ième année, Henri est terrassé par une crise cardiaque et rend l'âme quelques heures plus tard.

In 1904, 26 years old Henri Bourgeois left his native village of Saint-Célestin (Québec) to come and settle in Nelson. His doctor had previously advised him that he had only 3 months to live unless he moved to a more hospitable climate. In Nelson he regained his health.

In 1906, Bourgeois worked in a bakery located at the corner of Latimer and Josephine Streets. In 1907, he and his family moved to Bourgeois Siding, which would later be re-named Crescent Valley. It was from that moment that Henri Bourgeois began dairy farming.

Since his youth, he had observed and studied Ayrshire cows. He always knew that one day he would run his own farm with his beloved cows.

Henri Bourgeois and his wife Hortense, a dynamic family of French Canadian pioneers, have certainly enriched the Kootenays with their presence. Henri and his wife raised a family of 11 children during their long life.

In June 1958, in his 79th year, Henri Bourgeois had a heart attack and passed away a few hours later.

Les pionniers francophones /

The french pionneers



Élie Carpentier

Élie Carpentier est né aux alentours de 1836. Personne dans son entourage ne savait exactement l'âge qu'il avait, pas même ses amis. Ce n'est pas le seul mystère qui gravite toujours autour d'Élie: on ne connaît pas son lieu de naissance, et il est impossible de trouver une seule photo de lui. On croit qu'il aurait grandi dans le nord de la France à Saint-Omer.

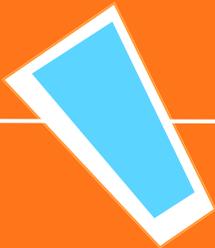
Carpentier travaille plusieurs années en tant que funambule avec le cirque Barnum pour lequel il fait des tournées en France et surtout aux États-Unis. On raconte qu'un jour à New Haven, il fit une prestation en marchant sur un fil à une hauteur de 5 étages avec sa femme sur ses épaules. En 1880, Carpentier décide de renoncer au cirque et de chercher fortune dans les mines, laissant ainsi sa femme avec sa soeur au New Hampshire. En 1891, Carpentier découvre la mine de Payne. En 1897, Élie est bien connu en tant qu'explorateur et aventurier c'est pourquoi il en surprend plus d'un en traversant la rue principale de Slocan sur un fil de fer tendu entre les balcons du 3ieme étage des hôtels Lakeview et Arlington.

Le mercredi 23 janvier, 1917 Carpentier est trouvé mort dans son lit, la tête sur son bras.

Élie Carpentier was born around 1836. No one ever knew exactly how old he was, not even his friends. This is not the only mystery that still revolves around Élie: we do not know his place of birth, and it's impossible to find even a single photo of him. It's believed that he grew up in Saint-Omer, in northern France.

Carpentier worked for years as a tightrope walker artist with the Barnum circus where he toured in France and especially in the USA. It is said that one day, in New Haven, he walked on a 5-story high wire with his wife on his shoulders. In 1880, Carpentier decided to give up the circus and seek his fortune in mining, leaving his wife with her sister in New Hampshire. In 1891, he discovered Payne's mine. By 1897 Carpentier was well known as an explorer and adventurer. He surprised many locals by crossing the main street of Slocan City on a tightrope between the third balconies of the Lakeview and Arlington Hotels.

On January 23, 1917 Carpentier was found dead in his bed, his head resting on his arm. He was buried on January 26, 1917.



Remerciements

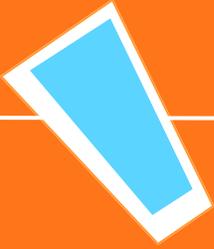
Du metteur en scène

Il faut d'abord savoir que ce projet ne repose pas sur les épaules d'une seule personne! Par où commencer? J'aimerais remercier du fond du coeur Lyne Chartier (directrice de l'AFKO) qui m'a voué une confiance en or, qui a cru en moi et qui m'a souvent lancé des défis tout au long du processus. Lyne, il n'y a pas assez de lettres dans le mot "merci" pour te dire à quel point je suis reconnaissant!

Nous avons eu la chance de pouvoir se pratiquer et perfectionner le spectacle, ainsi que solidifier notre équipe, dans les locaux du Mountain Hound Hotel sur la rue Baker à Nelson. Merci beaucoup! Je tiens également à remercier Thomas Hart, le gérant du Mountain Hound Hotel, pour ses idées et ses talents de menuisier dans la construction des décors. Un merci tout spécial à Sophie McLean et Pierre-Yves Boîteau, pour leur temps ainsi que d'avoir mis leur garage à notre disposition lors de la construction des accessoires de décors. Lors de l'écriture, à l'automne, j'ai dû faire appel à des comédiennes de Montréal, Julie Renault et Albane Chateau, qui m'ont aidé à structurer le texte et m'ont partagé leur vision artistique. Un grand merci en or. Merci à Caroline Giguère d'avoir traduit le texte dans une contrainte de temps et de l'avoir retouché quelques fois lors des changements. Un énorme merci à Levan Sonogo d'avoir non seulement aidé à retravailler le texte en anglais, mais d'avoir enduré mes hauts et mes bas durant le projet, ainsi qu'à Fanny Parent. Merci de votre support les amis! Merci à Rose-Blanche Hudon (conceptrice de marionnettes) de faire partie de ce projet depuis le début, ton oeil artistique et tes connaissances historiques nous ont été essentiels ! Merci beaucoup Amélie de ton aide exceptionnelle en plus d'apporter une touche de douceur à l'équipe!

Enfin, je tiens à souligner l'aide financière du Gouvernement du Canada et de nous avoir donné la chance de faire partie des festivités du 150e anniversaire du Canada! Merci à Columbia BasinTrust et British Columbia Arts Council. Évidemment je dois en oublier, mais sachez que ce projet ne serait rien sans vous !

-Alex Pilon



Thank you all

From the Director

First of all, you must know that this project cannot rest on the shoulders of one person only. I would like to thank Lyne Chartier (executive director of AFKO) from the bottom of my heart for giving me her full confidence, for believing in me, and for throwing challenges at me throughout the process. Lyne, there are not enough letters in the words « thank you » to tell you how grateful I am!

We were lucky to be able to practice and perfect the show, while becoming a solid team, in a space provided by the Mountain Hound Hotel on Baker Street in Nelson. Thank you very much! I would also like to thank Thomas Hart, the manager of the Mountain Hound Hotel, for his ideas and his carpentry skills in the building of the set. Special thanks to Sophie McLean and Pierre-Yves Boîteau for their time and the use of their garage during the construction of the set accessories. During the writing process, in the fall, I had to call on Montreal comedian friends Julie Renault and Albane Chateau to help me structure the text and to give me their artistic vision. I give you a golden thank you. Thanks to Caroline Giguère for translating the text in a time constraint and for doing some touch-ups throughout the changes. A huge thank you to Levan Sonogo for not only helping to rework the text in English, but to have endured my ups and downs during the project, as well as to Fanny Parent. Thank you for your support my friends! Thank you to Rose-Blanche Hudon (puppet designer) for being a part of this project from the beginning, your artistic eye and your historical knowledge have been essential.

We can not leave out the help of the Government of Canada. Thank you very much for accepting our wonderful project and for giving us the opportunity to be a part of Canada's 150th anniversary celebrations! Thank you to Columbia BasinTrust and British Columbia Arts Council.

This project would be nothing without you.

-Alex Pilon



Crédits



Interprète.....	Justine Gareau-Loyer
Interprète.....	Marjorie-Jade Ménard
Interprète.....	Vincent Deslauriers
Metteur en scène.....	Alex Pilon
Assistante à la mise en scène.....	Amélie Souquet
Dramaturge.....	Alex Pilon
Conceptrice de marionnettes.....	Rose-Blanche Hudon
Concepteur de marionnettes 2D	Sophie McLean et Alex Pilon
Concepteur de décors	Thomas Hart
Concepteur des accessoires de décors.....	Alex Pilon
Chef patine.....	Alex Pilon
Costumière.....	Angela Schade
Technicienne.....	Amélie Souquet
Coordinatrice	Lyne Chartier
Concepteur vidéo.....	Adams Thomas
Traductrice.....	Caroline Giguère

Credit



- Actor.....Justine Gareau-Loyer
- Actor.....Marjorie-Jade Ménard
- Actor.....Vincent Deslauriers
- Standing director.....Alex Pilon
- Assistant standing director.....Amélie Souquet
- Play writer.....Alex Pilon
- Puppet designer.....Rose-Blanche Hudon
- 2D puppet designer.....Sophie McLean /Alex Pion
- Set designer.....Thomas Hart
- Set accessories.....Alex Pilon
- Set painting.....Alex Pilon
- Costume designer.....Angela Schade
- Technician.....Amélie Souquet
- CoordinationLyne Chartier
- Promotion.....Adams Thomas
- Translation.....Caroline Giguère

Tournée des Marionnettes

Puppet tour

05/18/17 **Rossland Mountain market**

05/20/17 **Kaslo May Days**

06/03/17 **Sun Fest Castlegar**

06/04/17 **Winlaw Farmers market**

06/10/17 **Nelson Farmers market**

06/17/17 **Revelstoke Farmers market**

06/24/17 **Kokanee Creek Park**
(groupe 1)

Commanditaires / Sponsors



CANADA 150



BRITISH
COLUMBIA
ARTS COUNCIL

Columbia
Basin **trust**

